

# 跨文化视角下英语翻译的障碍及对策研究

姚思思

西安石油大学

**摘要:** 本论文主要探讨了跨文化翻译的理论框架及其应用。首先介绍了跨文化传播理论的概念,以及翻译学理论在跨文化应用中的重要性。然后分析了文化差异对英语翻译的障碍。接着探讨了语言差异对英语翻译的障碍,包括词汇词义、语法结构和声调语调的差异。其次,研究了社会历史背景对英语翻译的障碍。然后提出了培养跨文化意识敏感性的对策。接下来讨论了调整灵活应用翻译策略的对策,包括动态对等功能对等的应用、文化调整修辞手法和多样化翻译方法的实践。最后提出了积累应用文化背景知识的对策。通过这些对策,翻译人员能够更好地理解和传达源文化的信息,提高翻译质量和准确性。

**关键词:** 跨文化翻译; 障碍; 对策

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.02.046

**引言:** 跨文化翻译是一门复杂而又充满挑战的领域,涉及不同文化间的理解和沟通。在进行跨文化翻译时,我们需要考虑到不仅仅是语言之间的差异,还需要了解文化的背景、社会历史以及特定的文化意识。这些关键词如跨文化翻译、理论框架、文化差异、语言差异、社会历史背景、跨文化意识、翻译策略以及文化背景知识,将在本文中被深入探讨。这些关键词将帮助我们更好地理解并应对跨文化翻译中的挑战,以确保准确传达信息并促进文化之间的交流与理解。

## 一、跨文化翻译的理论框架

### (一) 跨文化传播理论的相关概念

跨文化传播理论是研究不同文化背景之间的信息传播和交流过程的学科领域。它关注的是通过语言和其他符号系统进行跨文化交流的问题,探讨文化因素对信息传递和理解的影响。在跨文化翻译中,理解和应用跨文化传播理论可以帮助翻译人员更好地理解目标文化的价值观、习俗和社会背景,从而进行更准确、适宜的翻译。

### (二) 翻译学理论及其跨文化应用

翻译学理论是研究翻译过程和翻译现象的学科领域。它包括了多种理论模型和方法,如等效理论、功能对等理论、文化转换理论等。这些理论提供了关于翻译策略、文化调整和语言转换的指导原则。在跨文化翻译中,翻译学理论的应用可以帮助翻译人员解决文化差异带来的障碍,提供有效的翻译策略和方法。

### (三) 跨文化适应性理论在翻译中的应用

跨文化适应性理论是研究个体在跨文化环境中适应和调整的理论。它关注个体如何理解和应对不同文化的差异,以及如何调整自己的行为 and 沟通方式。在跨文化翻译中,跨文化适应性理论可以帮助翻译人员更好地理解 and 适应目标文化的语言、行为和思维方式,从而进行更准确、适宜的翻译。

## 二、文化差异对英语翻译的障碍

### (一) 文化价值观的差异

不同文化之间存在着不同的价值观念,对同一个事物可能有不同的评价和认知。这样的文化差异会对翻译造成障碍,因为翻译人员需要理解并准确传达源语言的文化价值观给目标语言的读者。如果不了解目标文化的价值观念,可能会造成误解或歧义。例如,源语言中的一句话可能强调个人主义,而目标语言的文化注重集体主义,翻译人员需要找到合适的表达方式来传达这种差异。

### (二) 社会礼仪和习惯的差异

不同文化之间的社会礼仪和习惯也会对翻译造成困扰。例如,在一些文化中,直接表达自己的观点被认为是失礼的,而在其他文化中则被视为直率和坦诚。这种差异可能导致翻译时选择不同的表达方式,以适应目标文化的社会礼仪和习惯。翻译人员需要了解目标文化的社会交往规范和习惯,避免在翻译中造成冲突或误解。

### (三) 文化隐喻和成语的翻译困难

文化隐喻和成语是一种常见的文化表达方式,它们往往包含特定文化的背景知识和语言习惯。翻译这些隐喻和成语时,需要考虑目标文化是否存在类似的表达方式,以及如何将源语言中的隐喻和成语转化为目标语言的等效表达。这需要翻译人员具备深入了解和熟悉目标文化的能力。例如,源语言中的一个隐喻可能是基于本土传统的,而目标语言没有类似的隐喻,翻译人员需要通过其他方式传达源语言的意思。

## 三、语言差异对英语翻译的障碍

### (一) 词汇和词义的差异

不同语言之间的词汇和词义常常存在差异,这是因为每种语言都有其独特的文化、历史和环境背景。某些词汇在源语言中具有特定的文化含义,但在目标语言中可能没有等效的词汇。这就需要翻译人员根据上下

文和语境来选择最适合的词汇或使用类似的表达方式传达源语言的意思；举例来说，西班牙语中的词汇“siesta”在英语中通常被翻译为“午睡”，但它所涵盖的文化概念和背景在英语文化中并不常见。在这种情况下，翻译人员需要通过解释或使用相关的表达方式传达西班牙语中“siesta”的意义，以确保翻译的准确性和理解性。

#### （二）语法结构的差异

不同语言之间的语法结构也存在差异，这是由于每种语言都有其特定的句法规则和语言习惯。例如，英语中的主语-谓语-宾语结构在某些语言中可能不常见，有些语言可能更倾向于使用主谓宾的结构，或者宾主谓的结构。翻译人员需要根据目标语言的语法要求进行调整，使译文符合目标语言的语法规则，同时保持源语言的意思不变；一些语言中还存在着其他特殊的语法结构，如动词的时态、语态、语气的表达等。翻译人员需要理解并准确地转换这些语法结构，以确保译文的正确性和连贯性。

#### （三）声调和语调的差异

一些语言，例如汉语、泰语等，使用声调来区分词义。而英语并不强调声调，这就导致在翻译时容易出现发音的误解或错误。翻译人员需要注意目标语言的发音特点，尤其是声调的使用，以确保翻译的准确性；此外，语调在不同语言中也存在着差异。例如，有些语言的语气较为强烈，而有些语言的语气较为柔和。翻译人员需要适应目标语言的语调特点，使译文在表达上更贴近源语言的意思。

### 四、社会和历史背景对英语翻译的障碍

#### （一）社会制度和政治背景的影响

不同国家和地区的社会制度和政治背景的差异会对英语翻译造成障碍。每个国家都有其独特的社会、政治和法律体系，其中包括特定的政治术语、官方职务和制度名称等。这些术语和名称在不同的社会和政治背景下可能有不同的含义和用法。翻译人员需要了解并正确理解这些社会制度和政治背景，以便准确地翻译相关内容；举例来说，中国的政治体制是社会主义制度，其中包括特定的官方职务和政府机构。一些汉语词汇如“中共中央”、“国务院”、“人大代表”等在翻译时可能需要进行解释或使用等效的英文表达。翻译人员需要根据上下文和特定背景来选择适当的英文词汇，以确保翻译的准确性和理解性。

#### （二）历史事件和文化记忆的影响

历史事件和文化记忆对于理解和翻译文本中的特定内容和隐含意义至关重要。不同国家和地区的历史事件和文化记忆会对英语翻译产生影响。例如，某些文学作品或社论可能涉及某个国家或地区的历史事件或政治敏

感问题，这就需要翻译人员了解并正确传达相关的历史背景和文化内涵；举例来说，二战期间纳粹德国的种族灭绝活动是一个具有特殊历史意义和敏感性的话题。当翻译与这一话题相关的文本时，翻译人员需要准确传达原文中的意思，同时避免使用可能引起争议或冒犯的表达方式。

#### （三）社会问题和敏感话题的翻译困难

社会问题和敏感话题（如种族、性别、宗教、政治等）在不同的社会和文化中有不同的观点和态度。这就给翻译人员带来了困难，因为他们需要在翻译时考虑到不同文化之间的差异和敏感性；例如，某些词汇或表达在某个文化中可能被视为冒犯或不尊重，但在另一个文化中可能是常见的或无害的。翻译人员需要根据目标读者的文化和价值观，选择合适的词汇和表达方式，以确保翻译的准确性和尊重性。

### 五、培养跨文化意识和敏感性的对策

#### （一）跨文化培训和学习的重要性

为了培养跨文化意识和敏感性，跨文化培训和学习是必不可少的。这可以包括参加跨文化培训课程、研讨会和工作坊，以及自学相关的跨文化知识和技巧。这些培训和学习活动可以帮助翻译人员了解不同文化的价值观、习俗、信仰和社会规范，从而提高他们在翻译过程中的文化敏感性和理解力。

#### （二）文化研究和背景调查的方法

在进行翻译之前，进行充分的文化研究和背景调查是非常重要的。翻译人员可以通过阅读相关的文化书籍、报纸和杂志，观看文化相关的电视节目和电影，以及浏览互联网上的文化资源，来了解目标文化的特点和背景。此外，还可以与相关专家、学者或目标文化的朋友进行交流，以获取更深入的了解。这样的研究和调查可以帮助翻译人员更好地理解 and 传达目标文化中的各种概念、价值观和文化内涵。

#### （三）参与目标文化社群的经验分享

参与目标文化社群是培养跨文化意识和敏感性的的重要途径。翻译人员可以积极参与目标文化社群的活动，与当地人交流，结交新朋友，了解他们的生活方式、思维模式和社交规则。通过与目标文化社群的接触，翻译人员可以更好地理解和传达目标文化中的语言、习俗和社会行为规范。此外，与目标文化的人们交流和互动也可以帮助翻译人员建立跨文化的友谊和合作关系，进一步提高他们的翻译能力和文化敏感性。

### 六、调整和灵活应用翻译策略的对策

#### （一）动态对等和功能对等的应用

在翻译过程中，可以根据具体语境和目标读者的需求，灵活运用动态对等和功能对等的翻译策略。动态对等是指根据目标文化的表达习惯和语言特点，以意译的

方式将源文化的表达转化为目标文化的表达。功能对等则是指在保持意义和功能的基础上，将源文化的表达转化为目标文化的表达。翻译人员可以根据需要选择合适的对等方式，以达到最佳的翻译效果。

### （二）文化调整和修辞手法的运用

在翻译过程中，文化调整和修辞手法的运用可以帮助翻译人员更好地传达源文化的含义和情感。文化调整是指根据目标文化的文化背景和语言习惯，对源文化的表达进行适度的调整，使其更符合目标文化的接受程度和理解能力。修辞手法则是指运用比喻、隐喻、排比等修辞手法，使翻译更具有文学性和表现力。通过合理运用文化调整和修辞手法，翻译人员可以使翻译更符合目标文化的审美和表达习惯。

### （三）多样化翻译方法的实践

在翻译过程中，翻译人员可以灵活运用多样化的翻译方法。这包括直译、意译、加注、删节、重组等不同的翻译手段。根据具体的源文和目标文的特点和要求，翻译人员可以选择合适的翻译方法，以达到最佳的翻译效果。同时，翻译人员还可以结合上述提到的动态对等、功能对等、文化调整和修辞手法，综合运用多种翻译方法，以满足不同场景和目标读者的需要。

## 七、积累和应用文化背景知识的对策

### （一）文化研究和学习的重要性

翻译人员应该具备广泛的文化背景知识，这样才能更好地理解源文化的含义和表达方式。因此，翻译人员需要进行系统的文化研究和学习，包括学习源文化的历史、宗教、社会制度、价值观念等方面的知识。通过深入学习和了解不同文化之间的差异，翻译人员可以更好地理解并传达源文化的信息。

### （二）建立专业化的文化知识库

为了提高翻译质量和效率，翻译人员可以建立自己的专业化文化知识库。这个知识库可以是一个数据库、电子文档或个人笔记等形式，用于整理和记录学习到的文化背景知识。通过积累并整理这些知识，翻译人员可以在翻译过程中随时查阅和应用，从而更加高效地应对文化差异；建立专业化文化知识库的好处是多方面的。首先，它可以帮助翻译人员更好地记忆和理解文化背景知识。通过整理和记录，知识更易于被记忆和应用。其次，这个知识库可以提供一个方便的资源供翻译人员随时查阅。在遇到文化难题或需要了解特定文化特点时，翻译人员可以快速查阅自己的知识库，从中获取必要的信息。此外，建立专业化文化知识库还有助于翻译人员不断更新和完善自己的知识。随着学习和翻译经验的积累，翻译人员可以不断扩充和修订自己的知识库，以适应不断变化的文化环境。

### （三）文化顾问和咨询的角色

在翻译过程中，文化顾问和咨询的帮助是十分重要的。他们可以是具有丰富文化背景知识的专家、学者或与源文化相关的人士。通过与他们的交流和咨询，翻译人员可以更好地了解 and 解决源文化中的文化难题，提高翻译的准确性和质量。他们可以为翻译人员提供关于文化特点、习俗、价值观等方面的信息，以便更准确地传达源文化的意思。与文化顾问和咨询的合作还有助于翻译人员不断积累和更新文化背景知识，增强他们在跨文化传播中的能力。因此，寻求文化顾问和咨询的帮助可以帮助翻译人员更好地应对文化差异，提高翻译的质量和效果。

## 八、结束语

跨文化翻译是一个需要持续学习和不断进步的过程。只有通过深入了解不同文化之间的差异和共同点，我们才能更好地传达和理解信息。在这个全球化时代，跨文化翻译的重要性日益突显，它不仅仅关乎语言的准确性，更关乎文化间的相互尊重和理解。当我们进行跨文化翻译时，我们需要不断学习和探索目标文化的背景、价值观、习俗和语言表达方式。只有这样，我们才能更好地传达原文的意思，并且在目标文化中产生共鸣；在这个过程中，我们也需要保持谦虚和开放的态度。我们不能把自己的文化观念强加给目标文化，而应该尊重和包容不同的观点和习惯；我们也需要注重译文的质量和准确性。我们应该努力避免误解和歧义，通过精准的翻译和注释来确保信息的准确传递；我们应该始终记住跨文化翻译的目的是促进文化交流 and 理解。通过跨文化翻译，我们可以打破语言和文化的障碍，促进各个文化之间的交流与合作；通过不断努力和积极学习，我们可以成为更好的跨文化翻译者，推动跨文化交流的进步，促进文化多样性的发展，为构建一个更加和谐与包容的世界做出贡献。

## 参考文献

- [1]蔡晓燕,王海杰.跨文化传播背景下的英语翻译难点与对策研究[J].外语教学与研究,2017,(1):53-57.
- [2]王亚琴,张宏.跨文化视角下的英语翻译障碍及对策[J].重庆交通学院学报(社会科学版),2019,29(3):84-86.
- [3]刘丽娟,张海玲.跨文化研究视角下英语翻译的障碍与对策[J].辽阳职业技术学院学报,2020,20(1):93-96.
- [4]龚浩杰,刘慧娟.跨文化交际视角下英语翻译障碍及对策研究[J].民族研究,2021,(3):125-126.
- [5]姜晓月.跨文化视角下英语翻译的障碍及对策研究[D].山东大学,2017,(06)25-26